

LAS FÓRMULAS DIPLOMÁTICAS LATINAS EN EPIGRAFÍA

THE DIPLOMATIC LATIN FORMULAE IN EPIGRAPHY

SANTIAGO DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ

Universidad de León

Resumen: En este artículo pretendo llamar la atención sobre el uso de las fórmulas diplomáticas en el texto de numerosos epígrafes medievales. Los profesores Favreau, García Lobo o Fernández Flórez han puesto varias veces de manifiesto este aspecto, subrayando la existencia de formularios diplomáticos utilizados por los autores de las inscripciones medievales de diverso tipo y categoría. Intentaré subrayar algunos de esos paralelismos entre las fórmulas latinas de algunas inscripciones hispanas y las de determinados diplomas coetáneos, para lo cual presentaré diversos ejemplos de textos epigráficos concretos, con su equivalencia en textos documentales.

Palabras clave: Inscripciones, Diplomas, Edad Media, Formularios diplomáticos.

Abstract: In this article I try to call the attention on the use of the diplomatic *formulae* in the text of numerous medieval epigraphs. The teachers Favreau, García Lobo or Fernandez Flórez have put several times of manifest this aspect, underlining the existence of collections of diplomatic *formulae* used by the authors of the medieval inscriptions of diverse type and category. I will try to underline some of these parallelisms between the latin *formulae* of some hispanic inscriptions and those of certain contemporary documents, for which I will present diverse examples of epigraphic texts, with his equivalence in documentary texts.

Keywords: Epigraph. Documents. Middle Ages. Collections of diplomatic *formulae*.

Para ilustrar la estrecha relación entre epigrafía medieval y Diplomática, nada mejor que hacer nuestras unas palabras muy significativas al respecto de los profesores García Lobo y Martín López¹: “La larga tradición metodológica con

¹ V. GARCÍA LOBO y E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía medieval. Introducción y Album*, León, 1995, p. 19.

que cuenta la ciencia del documento nos autoriza a poner en relación todas las analogías y afinidades que entre inscripción y documento encontremos. No son pocos los puntos de contacto, al menos de analogía, entre la inscripción y el documento. Así, ambos tienen un proceso de génesis en que intervienen un autor, un destinatario y un rogatario. Por lo que se refiere a los caracteres internos, muchas de las fórmulas documentales tienen su réplica en las inscripciones, aunque de forma compendiada”.

En estas breves líneas pretendo precisamente tratar sobre este asunto: el uso o la réplica de las fórmulas diplomáticas en el texto de numerosos epígrafes medievales. El prof. Favreau ha escrito repetidamente sobre el uso evidente de diversos formularios por parte de los autores de las inscripciones. “Es incontestable una cierta corriente de tradiciones epigráficas, por lo que se debe admitir la existencia de formularios o de colecciones utilizadas por los autores de las inscripciones, cualquiera que sea su nivel de cultura”². Parece claro que los autores-rogatarios de las inscripciones, en cualquier parte de la Europa medieval, contaban con modelos y formularios a los que recurrir para plasmar de manera adecuada en forma definitiva los distintos tipos de asuntos que se debían *publicitar* mediante un epígrafe.

Muchos de esos formularios tenían estrecha relación con los formularios usados para la redacción de diplomas. En el mundo altomedieval parece claro que los centros eclesiásticos, en los que se creaba y se transmitía la cultura escrita en todas sus manifestaciones, se disponía de formularios para uso epigráfico. Seguramente estos formularios circulaban de un monasterio a otro, o de una catedral a otra, y, de igual modo, de un reino a otro. Es lógico que la comunicación más o menos frecuente entre monasterios de la misma Orden religiosa, los contactos diversos a través del Camino de Santiago, los viajes y peregrinaciones, las visitas a la Curia Pontificia o a las sedes metropolitanas, o la recepción y adopción de nuevos estilos artísticos con ocasión de la extensión paulatina por extensísimos territorios del románico y del gótico, permitieran que se ampliaran, renovaran, mejoraran y pusieran al día esas colecciones de fórmulas epigráficas.

Además, es patente que muchas inscripciones, tales como consagraciones de altares, donaciones diversas, mandatos, fundaciones de aniversarios o capellanías o algunos epitafios, recogen textos de claro contenido jurídico, por lo que es posible aplicar una metodología diplomática para analizar algunos de sus caracteres internos³. Sin embargo, los epígrafes tienen un aspecto externo singular, como

² R. FAVREAU, *Les inscriptions médiévales*, Turnhout, 1979, p. 35.

³ Cf. a este respecto V. GARCÍA LOBO y E. MARTÍN LÓPEZ, *De epigrafía medieval...*, pp. 35-39.

resultado de su fin primordial de dar publicidad o notoriedad a determinados contenidos, y este aspecto condiciona en gran medida el resultado final de cada letreiro, por lo que hay que tener en cuenta que las inscripciones diplomáticas carecen del ropaje o la forma propias de un documento, y se adornan a cambio con unos caracteres funcionales especiales (colocación en determinados lugares especialmente visibles, presentación concisa y clara del contenido, uso de un tipo de letra elegante pero fácil de leer, etc.) que son los que marcan la diferencia con respecto a los diplomas. Además, la intencionalidad histórica de todas las inscripciones también contribuye a subrayar ciertas discrepancias entre el documento jurídico y el epígrafe⁴.

Pero, tal y como escribió el prof. Fernández Flórez, “en la época altomedieval no se puede establecer una disociación clara entre los redactores de los distintos tipos de textos documentales, independientemente de que vayan a ser fijados sobre una pieza de pergamino o una losa de mármol; otra cuestión será el procedimiento para dejar constancia de los mensajes, como consecuencia de los fines y funciones que se esperaban conseguir de cada uno de ellos”⁵.

Puesto que el tema que estoy tratando es muy amplio, pretendo centrarme brevemente en subrayar algunos de esos **paralelismos entre las fórmulas latinas de algunas inscripciones hispanas y las de determinados diplomas coetáneos**, para lo cual voy a presentar diversos ejemplos de textos epigráficos concretos, con su equivalencia en textos documentales. En ello voy a seguir en lo posible los diversos apartados del capítulo quinto, titulado *Epigrafía y diplomática*, del manual de *Epigrafía Medieval* del profesor Favreau⁶.

INVOCACIONES

Es notorio el influjo del tenor de los documentos jurídicos en aquellos epígrafes que comienzan con una invocación, tanto simbólica como verbal. Efectí-

⁴ Aunque no se puede olvidar, como ha demostrado la prof. Martín López, que en algunos momentos las inscripciones fueron también utilizadas, como sucedía con los documentos, para defender determinados derechos, tal como sucedió, por ejemplo, a partir del siglo XIII, con la plasmación en los epitafios de las mandas testamentarias con la intención de que éstas no dejaran de cumplirse. Cf. M^a E. MARTÍN LÓPEZ, “El documento como fuente para la epigrafía”, en *La documentación para la investigación. Homenaje a José Antonio Martín Fuertes*, vol. I, León, 2002, pp. 362-383, esp. pp. 370-373.

⁵ J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, “La Diplomática y las inscripciones”, en *Actas del II Coloquio Internacional de Epigrafía Medieval*, León, 2007 (en prensa).

⁶ R. FAVREAU, *Épigraphie médiévale*, Turnhout, 1997, pp. 165-190.

vamente, la cruz o el crismón iniciales, además de la consabida fórmula *In nomine Domini nostri Ihesu Christi*, presentes en numerosos epígrafes medievales hispanos altomedievales, se tomaron de una antiquísima costumbre propia de los diplomas. Pongamos algunos ejemplos. Una inscripción de época visigoda, del siglo VI, sita en la catedral de Toledo, comienza de este modo⁷:

(Cruz) *In nomine Domini. Consecrata ecclesia Sancte Marie...*

En torno al año 1063 la condesa Elvira Sánchez mandaba elevar la iglesia del monasterio de San Salvador de la villa palentina de Nogal de las Huertas, quedando constancia de este hecho en una inscripción que se conserva en la portada sur de dicho templo⁸:

(Cruz) *In nomine Domini nostri Ihesu Christi, ob onore Sancti Salvatoris, Ielvira Sansez hoc fecit. Xemenus fecit et sculpsit istam porticum. Orate pro eo.*

Un siglo más tarde, en 1182, el epígrafe que dejaba constancia de la consagración de la iglesia de San Nicolás de la ciudad de Salamanca comenzaba con las siguientes palabras, de semejante tenor⁹:

Sub Christi nomine et Eius gratia. *Consecrata fuit presens ecclesia a domino Vitali, salamantino episcopo, in honorem Sancti Nicolai...*

En algunos casos, además, es asombrosamente estrecha la relación entre la fórmula invocativa usada en epígrafes y diplomas coetáneos. Y ello es muy claro en los textos altomedievales asturleonese. Así, una inscripción sita en la catedral de Oviedo, en la puerta de entrada a la capilla del Rey Casto, realizada en época

⁷ Á. CANELLAS LÓPEZ, *Diplomática Hispano-Visigoda*, Zaragoza, 1979, p. 138, núm. 33. Inscripción sita en la catedral de Toledo, datada el 12-IV-587.

⁸ Agradecemos a la Dra. Martín López la gentileza que ha tenido al ofrecernos el texto de este epígrafe, que editará próximamente en su trabajo M^a. E. MARTÍN LÓPEZ, *Corpus Inscriptio-num Hispaniae Mediaevalium. Palencia*, Turnhout (en prensa).

⁹ Que pronto aparecerá publicado por N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, *Corpus inscriptionum Hispaniae Mediaevalium. Salamanca* (en prensa).

de Alfonso III, parece que en los años 872 ó 873, comienza con la siguiente invocación¹⁰:

In nomine Domini Dei et Salvatoris nostri Ihesu Christi, sive omnium decus gloriose sancte Marie Virginis bisseis Apostolis ceterisque sanctis martiribus, ob cuius honorem templum edificatum est in hunc locum Ovetao...

Cotéjese dicha fórmula con esta otra, empleada en un diploma del mismo año 873, expedido por el obispo Frunimio de León¹¹:

Domnis sanctis atque gloriosis et post Deum nobis fortissimis gloriosisque sancte Iacobe, apostole, et sancte Eulalie, quorum relique recondite sunt sub aula idem gloriosis martiribus sancti Iacobi et sancte Eulalie (...) in territorio Uiniagio...,

o con la usada en un documento del año 921, por el que el rey Ordoño II de León fundaba en monasterio de Saelices de Mayorga¹²:

In nomine sancte et individue Trinitatis, videlicet, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Vobis, gloriosissimis ac post Deum michi fortissimis patronis, sancto Felici martiri et sancte Marie Virgini, et sanctis apostolis Petro et Paulo, quorum basilica fundata dignoscitur in loco super ripam fluminis Ceia, quod nuncupatur Castro Froila...

INTITULATIONES

El prof. Fravreau explica que los títulos y tratamientos empleados en las *intitulationes* de los diplomas pasan muchas veces a utilizarse también en los epígrafes. Veamos algunos casos hispanos, comenzando por la ya citada inscripción toledana del siglo VI, que añade al nombre del rey Recaredo los títulos que eran

¹⁰ F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Gijón, pp. 1993, 37-38, núm. 7.

¹¹ E. SÁEZ, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230)*, I (775-952), León, 1987, pp. 10-12, núm. 5.

¹² Cf. S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental medieval de los monasterios de San Claudio de León, Monasterio de Vega y San Pedro de las Dueñas*, León, 2001, pp. 107-109, núm. 1.

propios de los monarcas visigodos en la formulación de los diplomas, “*rex flavius gloriosissimus*”¹³:

(Cruz) *In nomine Domini. Consecrata ecclesia Sancte Marie in catolico die pridie idus aprilis anno feliciter primo regno domini nostri gloriosissimi flavii Reccaredi regis, era DCVVV.*

Algo similar sucede en el epígrafe de consagración de la iglesia burgalesa de Mijangos, del año 601, estudiado por el prof. Fernández Flórez¹⁴:

... *Consacratus est ... locus Sancte Marie, ... pontifice Asterio, ... sub die pridie nonas maias, [anno] gloriosissimi domini nostri Reccaredi [regis].*

Pasados los siglos, una *donatio* del año 1158 realizada por Sancho III de Castilla a la iglesia de Santa María del pueblo palentino de Husillos dice lo siguiente¹⁵:

Era M C LXXXX VI. Rex Sanctius, dompni Aldefonsi imperatoris Hispaniarum filius, dedicavit ecclesiam Sancte Marie de Fuselis. Raimundo Giliberti existente abbate eiusdem ecclesie. Et eadem era predictus rex dominus Sancius obiit ultimo die augusti.

Ésta era, exactamente, la fórmula intitiativa usada por el rey Sancho III de Castilla en sus diplomas. Véase, por ejemplo, la *intitulatio* de un diploma de dicho personaje¹⁶:

... *Ea propter, ego, rex Sancius, Dei misericordia Adefonsi imperatoris filius...*

Por otro lado, en la parte posterior del altar mayor de la catedral de Ávila se encuentra el epitafio sepulcral de Alfonso Tostado, obispo de Ávila, datado el 3

¹³ Á. CANELLAS LÓPEZ, *Diplomática Hispano-Visigoda*, Zaragoza, 1979, p. 138, núm. 33. Inscripción sita en la catedral de Toledo, datada el 12-IV-587.

¹⁴ J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La elaboración de documentos en los Reinos Hispánicos Occidentales (siglos VI-XIII)*, Burgos, 2002, pp. 21-28.

¹⁵ Publicada parcialmente por V. GARCÍA LOBO, “Epigrafía palentina del románico”, en *Palencia en los siglos del Románico*, Aguilar de Campoo, 2002, p. 257. De nuevo agradecemos a la prof. Martín López el que nos haya facilitado la fotografía y la transcripción de este epígrafe.

¹⁶ Fotografía y transcripción en B. CASADO QUINTANILLA (ed.), *Láminas de la cátedra de Paleografía y Diplomática*, Madrid, 2006, núm. 33. Documento fechado el 23 de julio de 1153.

de septiembre de 1455, con el siguiente texto, manifiestamente tomado de las *intitulationes* diplomáticas¹⁷:

*Hic iacet clarissimus vir ac excelentissimus doctor Alfonso Tostado, episcopus abulensis. E[t] obiit III nonas septembris, anno salutis M^oCCC^oLV^o. Orate pro anima ipsius. El Tostado*¹⁸.

Asimismo, en el crucero de la espléndida iglesia de Santo Tomás de Ávila, por otro lado, se encuentra un precioso monumento sepulcral del infante don Juan, hijo primogénito de los Reyes Católicos, datado en 1497. Los títulos dados a quien iba destinado a ser el heredero de la Corona española están inspirados en los que se le otorgaban en los diplomas reales:

*Iohannes, Hispaniarum princeps, virtutum omnium bonarum artium christianeque verus cultor, patrie parentumque amantissimus, qui paucis annis magna prudentia probitate pietateque multa bona confecit, conditur hoc in tumulo, quem Ferdinandus Catholicus, rex invictus, Ecclesie defensor optimus, pius pater, condere imperavit, genitrix vero Helisabeth, regina pudicissima et omnium virtutum armarium ...*¹⁹.

FÓRMULAS DISPOSITIVAS / NOTIFICATIVAS

Algunas de las fórmulas de la *dispositio* de los diplomas llegan a copiarse en las inscripciones, aunque, como es sabido, en éstas se convierten en fórmulas notificativas. Véase, a este respecto, una fórmula notificativa presente en la famosa

¹⁷ Éste y todos los demás epígrafes que presentamos de la provincia de Ávila aparecerán en breve editados en nuestro trabajo S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium. Ávila* (en prensa).

¹⁸ Aquí yace el hombre brillantísimo y excelentísimo doctor Alfonso Tostado, obispo de Ávila. Y murió el 3 de septiembre del año de la salvación M^oCCC^oLV^o. Orad por su alma. El Tostado.

¹⁹ Juan, príncipe de las Españas, verdadero cultivador de todas las virtudes, de las bellas artes y de la religión cristiana, amantísimo de la patria y de sus padres, quien en pocos años llevó a cabo muchas cosas buenas con gran prudencia, honradez y piedad, se esconde en este túmulo, que el rey católico invicto Fernando, defensor de la Iglesia, óptimo y padre bondadoso, ordenó realizar, y su madre, la reina Isabel, modestísima y resguardo de todas las virtudes, mandó hacer por su testamento; vivió 19 años. Murió en 1497.

arca de las reliquias de la Cámara Santa de la catedral de Oviedo, con fecha del año 1075²⁰ pero realizada seguramente en torno al año 1100²¹:

*...Haec quidem salutifera ac veneranda munera novit omnis provincia... per manus et industriam clericorum et presulum qui propter hoc convenimus cum dicto Adefonso principe ..., quibus Redemptor **omnium concedat indulgentiam et suorum peccatorum veniam per hec ...***

Es evidente que esta fórmula está tomada de las *dispositiones* de los diplomas de concesión de indulgencias, tales como unas *litterae gratiosae* del año 1296, expedidas por Bonifacio VIII, que decían así²²:

*nos, (...) de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli, apostolorum Eius, auctoritate confisi, et illa quam nobis Deus, licet indignis, ligandi atque soluendi contulit potestatem, omnibus uere penitentibus (...) **illam indulgentiam et ueniam concedimus suorum omnium peccatorum ...***

SANCTIONES Y CORROBORATIONES

Algunas cláusulas finales de las inscripciones medievales, tanto hispanas como del resto de Europa, están claramente tomadas del tenor diplomático. Nos ha llamado la atención la presencia en diversos momentos de la fórmula *N. fieri iussit*, muy frecuente en la corroboración de los diplomas, usada en algunos epígrafes para indicar el nombre de quien había ordenado hacer un monumento funerario y su consiguiente inscripción.

Así sucede en el epitafio antes citado del príncipe don Juan, hijo de los Reyes Católicos, del año 1497:

*Iohannes, Hispaniarum princeps, ... conditur **hoc in tumulo**, quem Ferdinandus Catholicus, rex invictus, Ecclesie defensor optimus, pius pater, con-*

²⁰ F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias...*, p. 61, núm. 25.

²¹ Sobre este aspecto, cf. P. HENRIET, "Oviedo, Jérusalem hispanique au XII^e siècle. Le récit de la translation de l'Arca Sancta selon l'évêque Pélagie d'Oviedo", en *Pèlerinages et lieux saints dans l'Antiquité et le Moyen Âge. Mélanges offerts à Pierre Maraval* (ed. de B. CASEAU, J. Cl. CHEYNET y V. DÉROCHE), París, 2006, pp. 235 y ss.

²² S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos de Bonifacio VIII (1294-1303) referentes a España*, León, 2006, pp. 287-288, núm. 220.

dere imperavit, genitrix vero Helisabeth, regina pudicissima et omnium virtutum armarium, testamento fieri iussit, vixit annis XIX. Obit M CCCC XC VII.

Ya antes, en el siglo XII, se daban casos semejantes, tales como el reflejado en un epígrafe sito en la jamba de la puerta de entrada a la iglesia mozárabe de Santiago de Peñalba, en el Bierzo, con el epitafio del abad Esteban, del año 1132, que tiene el siguiente texto:

Clauditur in Christo sub marmore Stefanus isto, abbas egregius, moribus eximius, vir Domini verus rectique tenore severus, discretus, sapiens, sobrius ac paciens, grandis honestatis magne queque vir pietatis, dum sibi posse, fuit vivere dum licuit rectorem iuvenum, dogma decusque senum, quem nobis clarum genuit gens Francigenarum Gervasi, feste cessit fragilique senecte virtus celsa, Dei propicietur ei, annum centenum duc septies adito, denum mille, quibus socies que fuit era scies III, X kalendas iulii obiit Stefanus, era C LXX. Pelagius Fernandez iussit fieri. Petrus qui notuit.

Lo mismo expresa un díptico-relicario conservado en la Cámara Santa de Oviedo, realizado por orden del obispo ovetense Gonzalo Menéndez en torno a 1170²³:

(Cruz) In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Gundisalvus episcopus me iussit fieri. He(c) sunt reliquie que ibi sun(t): de ligno Domini, Sancte Marie Virginis, Sancti Iohannis apostoli et evangeliste.

¿Dónde está el precedente de esta fórmula? Evidentemente parte de una época mucho más antigua. El prof. Fernández Flórez²⁴ comenta a este respecto una inscripción de contenido diplomático realizada aproximadamente en el año 100 d.C., hallada en Cartagena y conservada hoy día en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid, intitulada por Lucio Emilio Recto, en la que se dice que éste costeó las obras del teatro de su ciudad *ob honorem aedilitatis hoc opus testamento suo fieri iussit*. La propia “Lex Romana Wisigothorum”+, promulgada por Ala-

²³ F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias...*, pp. 66-67, núm. 27.

²⁴ J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La diplomática y las inscripciones...*

rico II en el año 506²⁵, ordenaba que las donaciones debían realizarse siempre de forma libre y espontánea, lo que conllevaba el uso en las mismas de la forma *feri iussit*.

En este caso no sólo se ha empleado la fórmula *N. iussit fieri*, sino que el autor del epígrafe también tomó prestada del tenor de los diplomas la fórmula documental *N. qui notuit*, usada de modo reiterativo por los rogatarios de los diplomas coetáneos del siglo XII.

Por lo que se refiere a las **cláusulas penales espirituales**, es muy conocida la presencia de las mismas, absolutamente propia de los diplomas, en textos epigráficos. Pongamos sólo dos ejemplos. En torno al año 900 se colocó una *hortatio* en el dintel de entrada a la nave principal del llamado *conventín* del monasterio asturiano de Valdediós, con el siguiente texto²⁶:

*... quisquis mea temere niterit scindere vota, lux careat, Christe, tua, vi-
bensque eum sorbeat terra, mendicitas et lebra prosapia teneat sua.*

El castigo con la lepra y la amenaza de ser tragado vivo por la tierra, que acabamos de ver, y que, como todos sabemos, era un recurso habitual en las *sanc-tiones* de los diplomas altomedievales hispanos²⁷, ya estaban presentes en las *Fórmulas visigóticas*²⁸, que dicen:

*... in hoc seculo exors ab omni çetu catholicae religionis Gyezi lepra percu-
ciatur*²⁹,

y, en otro lugar:

²⁵ Es bien sabido que el primer intento de sistematizar totalmente el Derecho romano se debe al emperador oriental Teodosio II, bajo cuyo patrocinio se elaboró el *Codex Theodosianus*, que a su vez sirvió como base para la creación de Derecho en los nuevos reinos germánicos que sucedieron al Imperio Romano en occidente, ya que este código fue reconocido como fuente de derecho por el emperador Honorio, tío de Teodosio II. Directo heredero del *Codex Theodosianus* es el *Breviarum Alarici* o *Lex Romana Wisigothorum*, elaborada por el rey visigodo de Tolosa Alarico en el año 506.

²⁶ F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias...*, p. 205, núm. 227.

²⁷ Presente, por ejemplo, en los primeros diplomas del archivo catedralicio leonés. Cf. docs. 5 y 6 de dicho Archivo, de los años 873 y 874, editados por E. SÁEZ, *Colección documental de la catedral de León (775-952)...*, pp. 10-14.

²⁸ Como es bien sabido, se trata de unos modelos del siglo VII de redacción de documentos privados, recogidos ya por Ambrosio de Morales en el siglo XVI.

²⁹ J. GIL FERNÁNDEZ, *Miscellanea Wisigothica*, Sevilla, 1972, p. 78, núm. VII, 13.

*... ita super nos extuantibus flammis seuiat mala ac lepra Gyiesi, vivosque terra obsorbeat*³⁰.

De modo parecido, en el salmer del arco de la puerta principal de entrada al monasterio leonés de San Miguel de Escalada, se colocó el epifatio del abad Sabarico, fallecido en el año 1059, con el siguiente texto³¹:

Obit Sabaricus abba, die II^a feria, VIII^o kalendas novembris, Era LXL cum VII^a post millesima. Ipse fecit istum arcum, a suo cabo iace. Non abea parte cum Christo omo qui de isto loco sakare, amen.

La alusión al apartamiento de Dios para quien fuese en contra de lo escrito en un texto la encontramos también en numerosos diplomas altomedievales astur-leoneses. Y, así por ejemplo, un diploma del año 1136, procedente del monasterio leonés de Santa María de Carbajal, dice así³²:

Si quis uero tam de nostris propinquis, quam de extraneis, hanc kartam uendicionis ... infringere uel inquietare uoluerit, ... non habeat partem in regno Dei, set cum Iuda, Domini proditore, paciatur penas in inferno dimersus...

DATATIONES

Documento e inscripción compartían habitualmente los mismos modos de expresar la data. De acuerdo con la época y el lugar, se utilizaba la era hispánica, el año cristiano, la calendación romana, los días andados del mes, etc.

Sin embargo, en algunas ocasiones las inscripciones cuentan con elementos de datación no muy corrientes en el ámbito epigráfico, pero sí habituales en el documental. Y así, después de la especificación de la era, pueden aparecer sincronismos al estilo diplomático, tales como el que aparece en un epígrafe del año

³⁰ *Ibidem*, pág. 108, núm. XXXIX, 32.

³¹ V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*, Barcelona, 1982, pp. 69-70, núm. 12.

³² S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental del monasterio de Santa María de Carbajal (1093-1461)*, León, 2000, pp. 71-72, núm. 11.

1063 sito en la imposta de la portada sur del monasterio de San Salvador de la villa de Nogal de las Huertas (Palencia)³³:

... *Hoc fecit in era millesima centesima prima, regnante rex Fredinando in Leone et in Kastella,*

o el presente en una *roboratio* del año 1076 sita en la ermita de San Pelayo del lugar de Perazancas de Ojeda:

... *In era M C XIII, obtinente rex Illefonso in Legione.*

VALIDACIONES

De todos es sabido que la *validatio* es un momento importante de la elaboración documental en el que se estampan en los diplomas las pertinentes rúbricas, signos o sellos, con la intención de dar fuerza legal al mismo, arropándolo así con unas formalidades exclusivas de los documentos *stricto sensu*. Sin embargo, algunas de estas formalidades documentales también fueron copiadas o imitadas en parte por algunos epígrafes.

Por un lado, es bien conocida la presencia en algunas inscripciones de signos de suscripción propios de los documentos. Es un hecho que ha destacado el prof. Fernández Flórez³⁴, comentando detenidamente el uso de estos signos diplomáticos en inscripciones muy antiguas: en la ya citada inscripción de Mijangos del año 601; o en una inscripción hoy día localizada en el Museo de Burgos, y presente en un ara procedente del lugar burgalés de Siero de Valdelateja, de los siglos IX o X. Estos signos son idénticos a los que tenían los diplomas coetáneos.

Pero, dado que esta ponencia versa sobre fórmulas y no sobre signos, me detendré sólo en comentar la presencia de diversas suscripciones finales de quien redactó el texto de un epígrafe o de quien lo encargó. Así, el epitafio de Ramón Barrabio, prior de San Miguel de Escalada, fallecido en 1287, lleva la siguiente mención a su rogatario³⁵:

... *Iohannes de Periferia, monacus Sancti Petri de Aldoncia, scripsit hoc.*

³³ Este epígrafe y el siguiente nos lo ha facilitado la Dra. Martín López.

³⁴ J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ, *La elaboración de documentos...*, pp. 44-46.

³⁵ V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada...*, pp. 84-85, núm. 29.

Obsérvese cómo recuerda este texto la validación documental típica de infinidad de documentos coetáneos, como éste, del año 1178³⁶:

... *Petrus Coanka, monacus, notuit.*

El epitafio sepulcral ya varias veces citado de don Juan, hijo de los Reyes Católicos, de 1497, lleva en su parte final la siguiente suscripción, que se podría llamar *roboratio*:

*Per Iohannem Velasquez, eiusdem principis questorem, erarium atque familiarem amantissimum, hoc opus procuratum opereque est completum*³⁷.

Este texto recuerda visiblemente la suscripción final que hacían los notarios cancillerescos en los diplomas reales coetáneos. Véase, a modo de ejemplo, la suscripción final muy parecida, aunque ya en idioma romance, que tiene un diploma de Juan II, del mismo siglo XV³⁸:

Yo, el doctor Fernando Díaz de Toledo, oydor e referendario del rey e su secretario, la fize escriuir por su mandado.

Finalmente, quiero apuntar la **posibilidad de utilizar algunos epígrafes como fuente para reconstruir diplomas desaparecidos**. Puesto que los epígrafes solían utilizar como soporte de la escritura materias duras y resistentes, han llegado a la actualidad con mucha mayor facilidad que los diplomas coetáneos, cuyo soporte habitual, el pergamino, era mucho más perecedero.

Pondré un solo ejemplo en este sentido. El 22 de abril de 1173 el cardenal Jacinto Bobone³⁹, actuando como legado de Alejandro III⁴⁰, que realizaba por

³⁶ S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental del monasterio de Carbajal...*, pp. 104-106, núm. 41.

³⁷ Por Juan Velázquez, cuestor, erario y familiar amantísimo de dicho príncipe, esta obra fue dirigida y con su trabajo completada.

³⁸ Fotografía y transcripción nuevamente en B. CASADO QUINTANILLA (ed.), *Láminas de la cátedra de Paleografía y Diplomática...*, núm. 69. Documento fechado el 21 de febrero de 1442.

³⁹ Jacinto Bobone, de la familia romana de los Orsini, que fue cardenal diácono de Santa María in Cosmedin entre los años 1144 y 1191, año éste en que, ya con 85 años de edad, fue nombrado Papa con el nombre de Celestino III (1191-1198).

⁴⁰ Fue legado pontificio en Hispania durante dos momentos: de 1143 a 1156 y de 1171 a 1176. Cf. J. FERNÁNDEZ, "Legados pontificios", en *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, vol. II, Madrid, 1972, pp. 1275-1277.

entonces su visita a la ciudad de León⁴¹, procedió a depositar solemnemente en el altar de la iglesia del monasterio benedictino de San Claudio los cuerpos de los santos mártires Claudio, Lupercio y Victorico⁴², otorgando diez días de indulgencia a los que ofrecieran alguna limosna para el culto de dichos santos o para la construcción de la fábrica de dicha iglesia, haciéndose esto a petición de Juan Albertino, obispo de León, de Pelayo, abad de San Claudio, y del pueblo de León, en presencia de los arzobispos de Santiago y Braga, de los obispos de Oviedo, Astorga, Zamora, Salamanca y Lugo, de doce abades y de múltiples clérigos y laicos.

Es evidente que tal ceremonia, como exigía el Derecho, hubo de plasmarse en el pertinente diploma realizado por la cancellería del citado cardenal legado. Y, como era de esperar, el monasterio de San Claudio se apresuró a encargarse una inscripción, sita en la llamada Capilla de los santos Mártires, en la que, para recuerdo de la posteridad, constase tanto el traslado de las reliquias como la concesión de dichas indulgencias. Por desgracia, ambos objetos escritos, diploma y epígrafe, han desaparecido en la actualidad, al igual que el propio monasterio de San Claudio, otrora muy relevante, del que no pervive resto alguno⁴³. Pero la fortuna nos ha deparado que un conocido erudito hispano del siglo XVIII, el Padre Manuel Risco, visitase dicho monasterio en torno a 1780, medio siglo antes de su destrucción, y que, a la hora de elaborar el volumen XXXV de la España Sagrada referente a la *Iglesia de León*, anotase el texto de la **inscripción** conmemorativa de tal visita legatina⁴⁴, que se reproduce a continuación:

Era M CC XI, X kalendas mai. Iacintus, legacionis sue ad legionensem urbem veniens, ad preces regis illustris memorie Fredenandi, et Iohannis, legionensis episcopi, et Pelagii, abbatis Sancti Claudii, et legionensis populi, corpora sanctorum martirum Claudii, Luperci et Victorici de humili loco quo condita fuerant, compostellano archiepiscopo et bracharensi, ovetensi episcopo, astoricensi, zamorensi, salmantino et lucensi presentibus, et duodecim abbatibus, et multa quoque clericorum et laicorum turba circumstante, super altare eiusdem ecclesie deuote reposuit. Cunctis ibidem

⁴¹ En 1172 ya dirimió un pleito relativo al monasterio de San Claudio. Cf. S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos pontificios referentes a la diócesis de León (Siglos XI-XIII)*, León, 2003, p. 99, doc. núm. 38.

⁴² Patronos titulares de dicho centro monástico.

⁴³ Es bien conocida la triste suerte que tuvieron los diplomas medievales y modernos del monasterio leonés de San Claudio, desaparecidos en su mayoría. Cf. S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Colección documental medieval de los monasterios de San Claudio de León, Monasterio de Vega y San Pedro de las Dueñas...*, pp. 9-14.

⁴⁴ M. RISCO, *España Sagrada. León*, tomo XXXIV, Madrid 1784, pp. 407-409.

dona sua offerentibus indulgentia decima dierum concessa, et simili modo opere ecclesie beneficientibus simili mercede constituta [ra]cione pietatis.

Pues bien, a partir de este texto, presento a continuación, por supuesto con todas las cautelas posibles y aun a riesgo de que se considere una osadía, nuestra **reconstrucción del diploma cardenalicio**⁴⁵, que, con similar fecha y parecido contenido, tuvo que expedirse. En este caso facilita la reconstrucción el conocimiento preciso que hoy día se tiene de la redacción de los diplomas de los legados⁴⁶, que se ajustaban en el estilo y fórmulas a unos parámetros bastante fijos y poco dados a novedades o libertades⁴⁷.

[Iacintus, Dei gratia diaconus cardinalis Sancte Marie in Cosmidin, Apostolice Sedis legatus, omnibus presentes litteras inspecturis, salutem in Domino].

[... Venientes ad legionensem urbem ratione legationis nostre, ad preces regis illustris Fredenandi, et Iohannis, legionensis episcopi, et Pelagii, abbatis monasterii Sancti Claudii, et legionensis populi, corpora sanctorum martirum Claudii, Luperci et Victorici de humili loco quo condita fuerant, compostellano et bracharensi archiepiscopis, ovetensi, astoricensi, zamorensi, salamantino et lucensi episcopis presentibus, et duodecim abbatibus et multa quoque clericorum et laicorum turba circumstante, super altare eiusdem ecclesie devote reposuimus... Nos, enim, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ecclesiam ipsius monasterii Sancti Claudii accesserint,

⁴⁵ Cf. S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, *Documentos pontificios de León...*, p. 100, doc. núm. 40.

⁴⁶ Cf., en este sentido, J. GLENISSON y G. MOLLAT, *Gil Albornoz et Androin de la Roche (1353-1367). Correspondance des légats et vicaires généraux*, París, 1964; G. BATTELLI, "Problemi generali della diplomatica pontificia", *Annali della Scuola Speciale per Archivisti e Bibliotecari dell'Università di Roma*, XI (1973), pp. 29-45; J. TRENCHS ODENA, "La cancellería de Albornoz como legado pontificio", *Anuario de Estudios Medievales*, IX (1974-1979), pp. 469-505; y T. FRENZ, *I documenti pontifici nel Medioevo e nell'Età Moderna*, ed. italiana a cargo de Sergio PAGANO, Ciudad del Vaticano, 1989, pp. 92-97; S. DOMÍNGUEZ SÁNCHEZ, "Tres diplomas del cardenal Luna relativos a León. Estudio diplomático", *Estudios Humanísticos (Geografía, Historia, Arte)*, XXII (2000), pp. 89-100.

⁴⁷ Por otro lado, incluso, sabemos que años después, cuando este cardenal llegó a ser Pontífice, con el nombre de Celestino III (1191-1198), confirmó su anterior concesión, expidiendo para ello unas *litterae gratiosae* que, lamentablemente también han desaparecido, pero cuya existencia conocemos porque la inscripción del monasterio de San Claudio de que habla el P. Risco dice en su parte final: *Predictus legatus, Summum Pontificatum adeptus, proprio scripto confirmavit*. Risco señala que dicho epígrafe, además, reproducía el anverso y reverso del sello de plomo de Celestino III.

dona sua offerentibus, et simili modo opere ecclesie beneficientibus, annuatim, de Omnipotentis Dei misericordia et Beatorum Petri et Pauli, apostolorum Eius, auctoritate qua fungimur confisi, X dies de iniunctis sibi penitentibus misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus].

[Datum Legionis, X kalendas maii, anno ab Incarnatione Domini M C LXX III].

TABLAS

CUADROS COMPARATIVOS DE FÓRMULAS EPIGRÁFICAS Y DOCUMENTALES

INVOCATIONES

Cuadro I

EPÍGRAFE- Siglo VI. Catedral de Toledo	DOCUMENTOS coetáneos
<i>(Cruz) In nomine Domini. Consecrata ecclesia Sancte Marie...</i>	<i>(Cruz) In nomine Domini...</i>

Cuadro II

EPÍGRAFE- 1063. Nogal de las Huertas (Palencia)	DOCUMENTOS coetáneos
<i>(Cruz) In nomine Domini nostri Ihesu Christi, ob onore Sancti Salvatoris, Ielvira Sansez hoc fecit. Xemenus fecit et sculpsit istam porticum. Orate pro eo.</i>	<i>(Cruz) In nomine Domini nostri Ihesu Christi...</i>

Cuadro III

EPÍGRAFE-1182. San Nicolás de Salamanca	DOCUMENTOS coetáneos
<i>Sub Christi nomine et Eius gratia. Consecrata fuit presens ecclesia a domino Vitali, salamantino episcopo, in honorem Sancti Nicolai...</i>	<i>Sub Christi nomine et Eius gratia...</i>

Cuadro IV

EPÍGRAFE-872/873. Catedral de Oviedo	DOCUMENTO 873. Catedral de León
<i>In nomine Domini Dei et Salvatoris nostri Ihesu Christi, sive omnium decus glorioso sancte Marie Virginis bisseis Apostolis ceterisque sanctis maritibus, ob cuius honorem templum edificatum est in hunc locum Ovetao...</i>	<i>Domnis sanctis atque gloriosis et post Deum nobis fortissimis gloriosisque sancte Iacobe, apostole, et sancte Eulalie, quorum relique recondite sunt sub aula idem gloriosis martiribus sancti Iacobi et sancte Eulalie (...) in territorio Uiniagio...</i>
	DOCUMENTO 921 Monasterio de Vega
	<i>In nomine sancte et individue Trinitatis, videlicet, Patris et Filii et Spiritus Sancti. Vobis, gloriosissimis ac post Deum michi fortissimis patronis, sancto Felici martiri et sancte Marie Virgini, et sanctis apostolis Petro et Paulo, quorum basilica fundata dignoscitur in loco super ripam fluminis Ceia, quod nuncupatur Castro Froila...</i>

INTITULATIONES

Cuadro V

EPÍGRAFE- Siglo VI. Catedral de Toledo	DOCUMENTOS coetáneos
(Cruz) <i>In nomine Domini. Consecrata ecclesia Sancte Marie in catolico die pridie idus aprilis anno feliciter primo regno domini nostri gloriosissimi flavii Reccaredi regis, era DCVVV.</i>	Rex flavius gloriosissimus
EPÍGRAFE. 601. Mijangos (Burgos)	
... <i>Consacratus est ... locus Sancte Marie, ... pontifice Asterio, ... sub die pridie nonas maias, [anno] gloriosissimi domini nostri Reccaredi [regis]</i>	Id.

Cuadro VI

EPÍGRAFE- 1158 Husillos (Palencia)- Sancho III	DOCUMENTO 1153. Sancho III
<i>Era M C LXXXX VI. Rex Sanctius, dompni Aldefonsi imperatoris Ispaniarum filius, dedicavit ecclesiam Sancte Marie de Fuselis. Raimundo Giliberti existente abbate eiusdem ecclesie. Et eadem era predictus rex dominus Sancius obiit ultimo die augusti.</i>	... <i>Ea propter, ego, rex Sancius, Dei misericordia Adefonsi imperatoris filius...</i>

Cuadro VII

EPÍGRAFE- 1455. Catedral de Ávila	DOCUMENTOS coetáneos
<i>Hic iacet clarissimus vir ac excelentissimus doctor Alfonusus Tostado, episcopus abulensis. E[t] obiit III nonas septembris, anno salutis M^oCCC^oLV^o. Orate pro anima ipsius. El Tostado.</i>	Clarissimus vir a excellentissimus doctor...

Cuadro VIII

EPÍGRAFE- 1497. Santo Tomás de Ávila	DOCUMENTOS coetáneos
<i>Iohannes, Hispaniarum princeps, virtutum omnium bonarum artium christianeque verus cultor, patrie parentumque amantissimus, qui paucis annis magna prudentia probitate pietateque multa bona confecit, conditur hoc in tumulo, quem Ferdinandus Catholicus, rex invictus, Ecclesie defensor optimus, pius pater, condere imperavit, genitrix vero Helisa-</i>	Hispaniarum princeps... Rex invictus... Ecclesie defensor... Rex Catholicus...

<i>beth, regina pudicissima et omnium virtutum armarium ...</i>	
---	--

FÓRMULAS DISPOSITIVAS / NOTIFICATIVAS

Cuadro IX

EPÍGRAFE- 1100 ca. Arca reliquias. Catedral Oviedo	DOCUMENTO. 1296. Bonifacio VIII
<i>...Haec quidem salutifera ac veneranda munera novit omnis provincia... per manus et industriam clericorum et presulum qui propter hoc convenimus cum dicto Adefonso principe ..., quibus Redemptor omnium concedat indulgentiam et suorum peccatorum veniam per hec ...</i>	<i>... Nos, (...) de omnipotentis Dei misericordia et beatorum Petri et Pauli, apostolorum Eius, auctoritate confisi, et illa quam nobis Deus, licet indignis, ligandi atque soluendi contulit potestatem, omnibus uere penitentibus (...) illam indulgentiam et ueniam concedimus suorum omnium peccatorum ...</i>

SANCTIONES Y CORROBORATIONES

Cuadro X

EPÍGRAFE- 100 d.C. ca. Museo Arqueológico Nacional de Madrid	
<i>... ob honorem aedilitatis hoc opus testamento suo fieri iussit...</i>	

Cuadro XI

EPÍGRAFE-1497. Santo Tomás de Ávila	DOCUMENTOS coetáneos
<i>Iohannes, Hispaniarum princeps, ... conditur hoc in tumulo, quem Ferdinandus Catholicus, rex invictus, Ecclesie defensor optimus, pius pater, condere imperavit, genitrix vero Helisabeth, regina pudicissima et omnium virtutum armarium, testamento fieri iussit, vixit annis XIX. Obiit M CCCC XC VII.</i>	<i>... testamento fieri iussit...</i>

Cuadro XII

EPÍGRAFE- 1132. Santiago de Peñalba (León)	DOCUMENTOS coetáneos
<i>Clauditur in Christo sub marmore Stefanus isto, abbas egregius, moribus eximius, vir Domini verus rectique tenore severus, discretus, sapiens, sobrius ac paciens, grandis honores</i>	<i>...iussit fieri... ... Petrus qui notuit... ... Petrus qui scripsit...</i>

<p><i>tatis magne queque vir pietatis, dum sibi posse, fuit vivere dum licuit rectorem iuvenum, dogma decusque senum, quem nobis clarum genuit gens Francigenarum Gervasi, feste cessit fragilique senecte virtus celsa, Dei propicietur ei, annum centenum duc septies adito, denum mille, quibus socias que fuit era scies III, X kalendas iulii obiit Stefanus, era C LXX. Pelagius Fernandiz iussit fieri. Petrus qui notuit.</i></p>	
---	--

Cuadro XIII

<p>EPÍGRAFE- 1170. Díptico-relicario. Catedral Oviedo</p>	<p>DOCUMENTOS coetáneos</p>
<p><i>(Cruz) In nomine Domini nostri Ihesu Christi. Gundisalvus episcopus me iussit fieri. He(c) sunt reliquie que ibi sun(t): de ligno Domini, Sancte Marie Virginis, Sancti Iohannis apostoli et evangeliste.</i></p>	<p><i>...iussit fieri...</i></p>

Cuadro XIV

<p>EPÍGRAFE- 900 ca. Valdediós (Asturias)</p>	<p>Fórmulas visigóticas. Siglo VII</p>
<p><i>... quisquis mea temere niterit scindere vota, lux careat, Christe, tua, vibensque eum sorbeat terra, mendicitas et lepra prosapia teneat sua.</i></p>	<p><i>... in hoc seculo exors ab omni çetu catholicae religionis Gyzei lepra percuciat, ... ita super nos extuantibus flammis seuiat mala ac lepra Gyiesi, vivosque terra obsorbeat.</i></p>

Cuadro XV

<p>EPÍGRAFE- 1059. San Miguel de Escalada (León)</p>	<p>DOCUMENTO. 1136. Santa María de Carbajal (León)</p>
<p><i>Obit Sabaricus abba, die II^a feria, VIII^o kalendas novembris, Era LXL cum VII^a post millesima. Ipse fecit istum arcum, a suo cabo iace. Non abea parte cum Christo omo qui de isto loco sakare, amen.</i></p>	<p><i>Si quis uero tam de nostris propinquis, quam de extraneis, hanc kartam uendicionis ... infringere uel inquietare uoluerit, ... non habeat partem in regno Dei, set cum Iuda, Domini proditore, paciatur penas in inferno dimersus...</i></p>

DATATIONES

Cuadro XVI

EPÍGRAFE-1063. Nogal de las Huertas (Palencia)	DOCUMENTOS coetáneos
<i>... Hoc fecit in era millesima centesima prima, regnante rex Fredinando in Leione et in Kastella</i>	<i>Regnante rege ... in Legione et in Castella...</i>

Cuadro XVII

EPÍGRAFE-1076 Perazancas de Ojeda (Palencia)	DOCUMENTOS coetáneos
<i>... In era M C XIII, obtinente rex Illefonso in Legione.</i>	<i>Obtinente rege ... in Legione...</i>

VALIDATIONES

Cuadro XVIII

EPÍGRAFE-1287. San Miguel de Escalada (León)	DOCUMENTO. 1178. Santa María de Carbajal (León)
<i>... Iohannes de Periferia, monacus Sancti Petri de Aldoncia, scripsit hoc.</i>	<i>... Petrus Coanka, monacus, notuit.</i>

Cuadro XIX

EPÍGRAFE-1497. Santo Tomás de Ávila	DOCUMENTO. 1442. Juan II
<i>Per Iohannem Velasquez, eiusdem principis questorem, erarium atque familiarem amantissimum, hoc opus procuratum opereque est completum.</i>	<i>Yo, el doctor Fernando Díaz de Toledo, oydor e referendario del rey e su secretario, la fize escriuir por su mandado.</i>

RECONSTRUCCIÓN DE UN DIPLOMA A PARTIR DE UNA INSCRIPCIÓN

Cuadro XX

EPIGRAFE-22-IV-1173 Monasterio de San Claudio de León	DOCUMENTO RECONSTRUIDO- 22-IV-1173
<p><i>Era M CC XI, X kalendas mai. Iacintus, legacionis sue ad legionensem urbem veniens, ad preces regis illustris memorie Fredenandi, et Iohannis, legionensis episcopi, et Pelagii, abbatis Sancti Claudii, et legionensis populi, corpora sanctorum martirum Claudii, Luperci et Victorici de humili loco quo condita fuerant, compostellano archiepiscopo et bracharensi, ovetensi episcopo, astoricensi, zamorensi, salmantino et lucensi presentibus, et duodecim abbatibus, et multa quoque clericorum et laicorum turba circumstante, super altare eiusdem ecclesie deuote reposuit. Cunctis ibidem dona sua offerentibus indulgentia decima dierum concessa, et simili modo opere ecclesie benefacientibus simili mercede constituta [ra]cione pietatis.</i></p>	<p>[<i>Iacintus, Dei gratia diaconus cardinalis Sancte Marie in Cosmidin, Apostolice Sedis legatus, omnibus presentes litteras inspecturis, salutem in Domino</i>].</p> <p>[... <i>Venientes ad legionensem urbem ratione legationis nostre, ad preces regis illustris Fredenandi, et Iohannis, legionensis episcopi, et Pelagii, abbatis monasterii Sancti Claudii, et legionensis populi, corpora sanctorum martirum Claudii, Luperci et Victorici de humili loco quo condita fuerant, compostellano et bracharensi archiepiscopis, ovetensi, astoricensi, zamorensi, salmantino et lucensi episcopis presentibus, et duodecim abbatibus et multa quoque clericorum et laicorum turba circumstante, super altare eiusdem ecclesie devote reposuimus... Nos, enim, omnibus vere penitentibus et confessis qui ad ecclesiam ipsius monasterii Sancti Claudii accesserint, dona sua offerentibus, et simili modo opere ecclesie benefacientibus, annuatim, de Omnipotentis Dei misericordia et Beatorum Petri et Pauli, apostolorum Eius, auctoritate qua fungimur confisi, X dies de iniunctis sibi penitentis misericorditer in Domino relaxamus, dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus</i>].</p> <p>[<i>Datum Legione, X kalendas maii, anno ab Incarnatione Domini M C LXX III</i>].</p>